

¿Por qué se revisó el Misal Romano en inglés?

Kristopher W. Seaman



Durante muchos años los obispos de los países de habla inglesa estuvieron trabajando juntos con la finalidad de producir una traducción unificada de los textos de la Misa. El nombre oficial del libro que el sacerdote usa para la Misa es Misal Romano. Asimismo, en inglés a ese “libro rojo” se le ha dado el nombre de Sacramentario. En adelante, nos referiremos a él con su nombre propio: el Misal Romano. El Misal Romano contiene todas las oraciones de la liturgia eucarística. El Orden de la Misa, las oraciones propias de la fiesta del día, las bendiciones solennes, así como las plegarias eucarísticas pueden encontrarse en el Misal Romano.

Los textos actuales en inglés con los cuales estamos familiarizados corresponden al Misal del Papa Pablo VI. En el Concilio Vaticano II se decidió que los textos litúrgicos podrían orarse en lengua vernácula. Esta aprobación se dio en 1963, al momento en que el Concilio promulgó la Constitución sobre la Sagrada Liturgia. Este documento provee la visión para todas las reformas litúrgicas subsecuentes que se han dado en la Iglesia Católica Romana. Fue así que los obispos reformaron los libros litúrgicos para celebrar los sacramentos, incluyendo la Eucaristía o Misa. El resultado fue la promulgación del Misal del Papa Pablo VI en 1969, un libro plenamente revisado y, aún así, publicado en latín. Subsecuentemente, el Misal se tradujo a los idiomas vernáculos alrededor del mundo.

En el año 2000, para conmemorar el nuevo milenio, el Papa Juan Pablo II estableció la tercera edición del Misal Romano. Esta edición incluye oraciones más antiguas y fiestas de santos que se habían establecido a partir de la publicación del Misal del Papa Pablo VI. Como sucede con todos los libros litúrgicos, esta edición del Misal Romano primero se publicó en latín. Así pues, las Conferencias Nacionales de Obispos han estado trabajando para traducir el Misal al idioma local del pueblo.

Es obvio que una de las razones para esta traducción revisada la constituye las añadiduras al Misal. La segunda se debe a las nuevas normas para la traducción de los textos litúrgicos. El documento *Liturgiam Authenticam* (Quinta Instrucción para la recta aplicación de la Constitución sobre la Sagrada Liturgia), promulgado por la Santa Sede pidió que se siguiera una traducción más literal del latín. A partir de entonces se ha dedicado bastante tiempo para traducir literalmente y de forma apropiada los textos del latín al inglés.

Luego de aprobar la traducción revisada del Misal Romano al inglés, los obispos de las Conferencias Episcopales de los países de habla inglesa enviaron los textos a la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos para su revisión. Una vez revisada, la traducción se presenta a la Santa Sede para que obtenga la *recognitio*. La *recognitio* es, fundamentalmente, el término latino que se utiliza para decir que la traducción

ha sido “reconocida”. Una vez que se otorga el reconocimiento, el Comité para el Culto Divino de las respectivas conferencias de obispos determina los cambios que la Congregación ha hecho a la traducción. Es entonces cuando el texto se envía a las casas editoriales. Los editores tienen que hacer la tipografía y enviar las pruebas al Comité para el Culto Divino de la Conferencia correspondiente para obtener la aprobación final antes de imprimir el Misal Romano.

A pesar de que la Santa Sede aprobó algunos de los textos en el año 2008, estos no podían utilizarse durante la Misa hasta que Roma diera la *recognitio* a todo el texto completo y emitiera una fecha para su implementación. El tiempo de espera para la aprobación de todas las oraciones de la Misa ayudó a que se llevara a cabo la composición de música para el Gloria, el Sanctus y otras partes del Ordinario de la Misa. Asimismo, este tiempo sirvió para que el liderazgo pastoral entendiera las razones que llevaron a dicha revisión y comenzaran a formar a sus asambleas. En este tiempo entre la *recognitio* de la revisión del Misal Romano y la implementación, las parroquias podrán seguir formando y educando a sus comunidades.

Mientras su parroquia estudia la traducción revisada, notarán que han cambiado muchas de las partes correspondientes al sacerdote y al pueblo. Por ejemplo, cuando el sacerdote presidente proclama: “The Lord be with you” [El Señor esté con ustedes], la gente responderá: “And with your Spirit” [Y con tu espíritu]. Esta respuesta es una traducción directa de 2 Timoteo 4,22. Otras revisiones ayudarán también a que la asamblea relacione las oraciones de la Misa con la Escritura.

Le será de gran ayuda el revisar la información correspondiente al Misal Romano visitando www.RevisedRomanMissal.org.

KRISTOPHER W. SEAMAN, MA, MAT, es el subdirector de la Oficina para el Culto Divino de la Diócesis de Gary, Indiana.